

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Австрия о международных автомобильных перевозках грузов

Закон Республики Казахстан от 21 апреля 2016 года № 503-V ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Австрия о международных автомобильных перевозках грузов, совершенное в Вене 22 октября 2012 года.

Президент	
Республики Казахстан	Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Австрия о международных автомобильных перевозках грузов

(Вступило в силу 9 июля 2016 года -
Бюллетень международных договоров РК 2017 г., № 1, ст. 3)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Австрия, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая урегулировать перевозки грузов между двумя государствами, в частности с целью улучшения условий окружающей среды в Республике Казахстан и Республике Австрия посредством минимизации шума и грязных выбросов в атмосферу используемыми транспортными средствами,

стремясь более широко использовать комбинированные перевозки грузов автомобильным транспортом,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Область применения

1. Настоящее Соглашение применяется к международным автомобильным перевозкам грузов между Республикой Казахстан и Республикой Австрия (двусторонние перевозки, транзитные перевозки, перевозки в/из третьих стран).

2. В плане транспортных перевозчиков и видов перевозок настоящее Соглашение касается международных:

- а) перевозок грузовыми транспортными средствами;
- б) перевозок внаем и за вознаграждение, включая порожние поездки грузовых транспортных средств;

с) перевозок за собственный счет, включая порожние поездки грузовых транспортных средств;

d) комбинированных перевозок.

3. Казахстанские перевозчики могут использовать услуги комбинированных перевозок по своему усмотрению, и данный вид перевозок не является для них обязательным на территории Республики Австрия.

В случае использования казахстанскими перевозчиками услуг комбинированных перевозок, они осуществляются в соответствии с национальным законодательством Республики Австрия.

Статья 2 Применение национальных законодательств

Вопросы, не регулируемые настоящим Соглашением, а также международными договорами, заключенными государствами Сторон, решаются в соответствии с национальным законодательством государства каждой Стороны.

Статья 3 Термины и определения

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1. "Перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и имеющее право осуществлять перевозку грузов.

2. "Грузовое транспортное средство" означает любой предназначенный для перевозки грузов автомобиль, включая седельные тягачи, автопоезда в составе с седельным тягачом и полуприцепом, автопоезда, прицепы и полуприцепы, из которых, по крайней мере, автомобиль или седельный тягач зарегистрированы в государстве одной из Сторон.

3. "Комбинированными перевозками" в смысле настоящего Соглашения считаются перевозки грузов:

a) автомобильными грузовыми транспортными средствами от отправителя до ближайшего технически пригодного терминала, если они осуществляются по самому короткому, принятому и приемлемому с экономической точки зрения маршруту, и если станция погрузки/речной порт погрузки (терминал) находится в одном из государств (перевозки до пункта погрузки),

b) от станции погрузки/речного порта погрузки до станции разгрузки/речного порта разгрузки на железной дороге или на речном судне в грузовом транспортном средстве в соответствии с пунктом 2 данной статьи, или в сменных контейнерах или в контейнере длиной не менее 6 м (контейнерные перевозки), причем необходимо пересекать государственную границу одного из двух государств Сторон или государств обеих Сторон,

c) транспортными средствами от ближайшего технически пригодного терминала до получателя, если они осуществляются по самому короткому, принятому и приемлемому с экономической точки зрения маршруту, и если станция разгрузки / речной порт разгрузки (терминал) находится в одном из государств (перевозки от пункта разгрузки).

4. "Перевозки внаем и за вознаграждение" означают перевозки грузовыми транспортными средствами, которые осуществляются с целью получения прибыли или другой экономической выгоды .

5. "Перевозки за собственный счет" означают перевозки грузовыми транспортными средствами, если соблюдаются следующие условия:

а) перевозимый груз должен быть собственностью предприятия или он должен быть проданным, купленным, арендованным, взятым в лизинг, произведенным, приобретенным, переработанным или усовершенствованным этим предприятием;

б) перевозки должны осуществляться для того, чтобы привезти груз на предприятие, увезти его с предприятия или перевозить его внутри либо за пределами предприятия для своих нужд;

в) грузовые транспортные средства, используемые для перевозок, должны управляться водителями, являющимися сотрудниками этого предприятия;

г) грузовые транспортные средства, перевозящие груз, должны быть собственностью предприятия, куплены им в рассрочку или взяты в аренду;

д) перевозки должны представлять собой только вспомогательную деятельность в рамках общей деятельности предприятия.

6. "Каботаж" означает перевозки груза перевозчиками государства одной Стороны между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

Статья 4 Компетентные органы

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентными органами государств Сторон являются:

с казахстанской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

с австрийской Стороны - Федеральное Министерство транспорта, инноваций и технологий Республики Австрия.

В случае изменения официального названия или функций компетентных органов, Стороны информируют об этом друг друга незамедлительно по дипломатическим каналам.

Статья 5 Перевозки, требующие разрешения

1. Для осуществления перевозок, перечисленных в статье 1 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентным органом государства, на территории которого осуществляются автомобильные грузовые перевозки.

2. Разрешения выдаются в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения, а именно:

а) универсальные разрешения (действительные для двусторонних, транзитных перевозок);

б) разрешение на перевозки в/из третьей страны (действительное при осуществлении перевозок на/из территории третьей страны из/на территории государства другой Стороны), если маршрут проходит по территории того государства, в котором находится перевозчик.

Статья 6 Перевозки, для которых не требуются разрешения

1. Разрешения не требуются для:

а) перевозки почты;

б) перевозок поврежденных или требующих ремонта транспортных средств;

с) перевозок тел животных на утилизацию;

д) перевозок пчел и мальков рыбы;

е) перевозок тел или праха умерших зарегистрированными специальными похоронными организациями;

ф) перевозок грузовыми транспортными средствами, максимально полный допустимый вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает 6 тонн, или максимально полезная допустимая нагрузка которых, включая прицеп, не превышает 3,5 тонн;

г) перевозок грузов, необходимых в случае экстренных ситуаций, в частности, в случае стихийных бедствий и для гуманитарной помощи;

h) перевозок ценных грузов (например, драгоценных металлов) в специальных транспортных средствах;

и) перевозок запасных частей для морских судов и судов внутреннего плавания, а также для самолетов;

j) порожних рейсов грузовых транспортных средств, направленных для замены грузовых транспортных средств, вышедших из строя за пределами государства регистрации, а также для продолжения перевозки сменившим грузовым транспортным средством на основе разрешения, выданного вышедшему из строя грузовому транспортному средству;

к) перевозок произведений и предметов искусства для ярмарок и выставок;

l) нерегулярных перевозок грузов, предназначенных для рекламных целей или обучения;

м) перевозок оборудования, принадлежностей и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, предназначенных для создания радиопередач, фильмов и телепередач, а также перевозок оборудования, принадлежностей и экспонатов для выставок или ярмарок.

2. Перевозчик должен доказать, что порожняя поездка, не требующая разрешения, осуществляется в связи с перевозкой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Доказательство наличия порожней поездки в связи с перевозками, не требующими разрешения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, необходимо привести с помощью транспортной накладной.

Статья 7 Содержание разрешений

1. За исключением случаев, предусмотренных статьей 6 настоящего Соглашения, разрешение должно выдаваться для каждого автотранспортного средства.

2. Разрешение должно содержать следующую информацию:

a) название и адрес перевозчика;

b) государственный регистрационный номер грузового

транспортного средства;

c) максимально допустимую массу полезной нагрузки и максимально полный допустимый вес грузового транспортного средства;

d) тип перевозки (перевозка внаем и за вознаграждение, перевозка за собственный счет, порожняя поездка);

e) особые требования и условия использования, если имеют место;

f) срок действия.

3. Разрешение может использоваться только тем перевозчиком, на имя которого оно было выдано, и не может передаваться другому.

4. Бланки разрешений направляются компетентными органами государства одной Стороны компетентным органам государства другой Стороны, которые заполняют их, за исключением информации, указанной в подпунктах b), c) и d) пункта 2 настоящей статьи, и выдают их соответствующим перевозчикам. Информация в соответствии с подпунктами b), c) и d) пункта 2 настоящей статьи заполняется перевозчиком до начала поездки.

5. Заполненное разрешение должно находиться на борту грузового транспортного средства в течение всей поездки и предъявляться по требованию контролирующим официальным лицам.

6. Совместная комиссия, созданная в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения, определяет форму и языки, на которых выдаются разрешения, принимая во внимание положения пункта 2 настоящей статьи.

Статья 8 Запрещение каботажа

Каботажные перевозки запрещаются.

Статья 9 Обязанности перевозчиков и санкции

1. Перевозчики, а также экипажи грузовых транспортных средств Сторон обязаны соблюдать на территории государства другой Стороны обязательства, вытекающие из международных договоров, участниками которых являются государства Сторон настоящего Соглашения, и национальные законодательства государств Сторон.

2. В случае серьезных и неоднократных нарушений перевозчиком или экипажами грузовых транспортных средств на территории другого государства положений пункта 1 настоящей статьи, компетентные органы государства, на территории которого зарегистрировано грузовое транспортное средство, могут по требованию компетентных органов государства, на территории которого имело место нарушение, принять следующие меры:

а) предупредить перевозчика о необходимости соблюдения положения пункта 1 настоящей статьи;

б) временно отстранить перевозчика от международных грузовых перевозок, подпадающих под действие настоящего Соглашения;

с) прекратить выдавать разрешения перевозчику.

3. Компетентные органы Сторон соглашаются, что разрешения, выданные перевозчикам, которые неоднократно нарушали положения настоящего Соглашения, могут не признаваться.

4. Компетентные органы государств обеих Сторон информируют друг друга о всех нарушениях настоящего Соглашения и мерах, предпринятых согласно пункту 2 настоящей статьи.

Статья 10 Порядок согласования и применения разрешений

1. Количество разрешений на 12 месяцев ежегодно согласовывается в ходе заседания Совместной комиссии или путем переписки с учетом принципов и критериев, упомянутых в преамбуле настоящего Соглашения.

2. Разрешения используются на одну поездку туда и обратно. Разрешение действительно только на срок его действия и в течение одного месяца, следующего за этим периодом, если иная процедура не будет определена Совместной комиссией.

Статья 11 Специальные требования к транспортным средствам

В целях защиты окружающей среды необходимо использовать современные экологически безвредные грузовые транспортные средства. Совместная комиссия подготовит предложения по мерам, способствующим использованию таких грузовых транспортных средств.

Статья 12 Совместная комиссия

1. В целях надлежащего выполнения положений настоящего Соглашения и обсуждения вопросов, связанных с его выполнением, Стороны создают Совместную комиссию, состоящую с

казахстанской стороны из представителей компетентных органов и ассоциаций Республики Казахстан и с австрийской стороны из представителей компетентных органов и организаций социального партнерства Республики Австрия.

2. Заседания Совместной комиссии созываются по инициативе одной из Сторон поочередно на территории государства каждой из Сторон.

3. При решении дел, относящихся к другим административным вопросам, Совместная комиссия может консультироваться с представителями других компетентных органов государств Сторон и, в случае необходимости, привлекать их для участия в заседании Совместной комиссии.

Статья 13 Вступление в силу, срок действия, прекращение действия

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня получения по дипломатическим каналам последнего из письменных уведомлений Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о намерении последней прекратить его действие.

Совершено в г. Вене 22 октября 2012 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Республики Казахстан	За Правительство Республики Австрия
--	--

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на немецком языке.